

DAMEN TANGO

Tessa Bailey

ÎNDRĂGOSTIT LULEA

Traducere din limba engleză de
ANDREEA IANCU

NEMIRA

*Asistentelor și medicilor de la NYU Langone Health, în special celor
din 15 West, Clădirea Tisch, Manhattan*

PROLOG

15 septembrie

HANNAH (6:00 PM): Bună. Fox?

FOX (10:20 p.m.): Da.

H (10:22 PM): Sunt Hannah. Bellinger. Am numărul tău de la Brendan.

F (10:22 PM): Hannah. La naiba! Scuze, aș fi răspuns mai repede.

H (10:23 PM): Nicio problemă. Ți se pare ciudat că-ți scriu?

F (10:23 PM): Absolut deloc, Pistruiato. Ai ajuns cu bine în LA?

H (10:26 PM): Intactă. Deja mi-e dor de mirosul de pește din Westport (glumesc doar pe jumătate). Oricum, voiam să-ți mulțumesc pentru discul cu Fleetwood Mac pe care l-ai lăsat la ușa soră-mii. Chiar nu trebuia să faci asta.

F (10:27 PM): Nu e mare lucru. Mi-am dat seama că ți-l doreai.

H (10:29 PM): După ce ți-ai dat seama? După cât de tare suspinam când am plecat de la expoziție fără el? 😊

F (10:30 PM): A fost un indiciu destul de bun. 😊

H (10:38 PM): Aha. Bine. Mi-aș dori să-l ascuți. E magic.

F (10:42 PM): Poate într-o bună zi.

H (10:43 PM): Poate. Mulțumesc, din nou.

F (11:01 PM): Nu era nevoie să-mi spui numele tău de familie. Există o singură Hannah.

H (11:02 PM): Îmi pare rău, nu pot spune același lucru. Cunosc mai mulți Fox.

3 octombrie

FOX (4:03 PM): Bună Hannah!

HANNAH (4:15 PM): Bună! Care-i treaba?

F (4:16 PM): Doar ce am revenit în port după trei zile pe mare.

F (4:18 PM): Poate pare o prostie, dar ești OK, da?

H (4:19 PM): Probabil că terapeutul meu ar spune că asta e discutabil.

Totuși, cert este că, din punct de vedere fizic, sunt întreagă. De ce întrebi?

F (4:20 PM): Un vis ciudat. Nu știu... Am visat că ai dispărut. Sau că te-ai pierdut?

H (4:25 PM): Nu a fost un vis.

Trimite un elicopter. (🚁)

F (4:25 PM): (😞)

F (4:26 PM): Pescarii nu ignoră visele pe care le au când sunt pe apă. Uneori nu înseamnă nimic, alteori sunt o premoniție.

H (4:30 PM): Dacă e să-și facă cineva griji în relația asta de prietenie, eu ar trebui să fiu aceea. Am văzut Furtuna Perfectă.

F (4:32 PM): Asta mă face să fiu Wahlberg în scenariu?

H (4:33 PM): Depinde. Arăți bine în boxeri albi și atât?

F (4:34 PM): N-ai văzut nimic, iubito.

F (4:40 PM): Deci ce avem noi aici se numește prietenie?

H (4:45 PM): Da. Te prinzi? (joc de cuvinte pescăresc, se mai întâmplă) (🐟)

F (4:48 PM): Mă prind... da. Deci îți pot scrie ori-când vreau?

H (4:50 PM): Da.

F (4:55 PM): Bine.

H (4:56 PM): Bine.

22 octombrie

FOX (10:30 PM): Bună, Pistruiato. Care-i treaba?

HANNAH (10:33 PM): Bună. Nu mare lucru. Cum îți dai seama că ai pană de cauciuc?

F (10:33 PM): De ce, ce se întâmplă??

H (10:35 PM): Mașina mea făcea un zgomot ciudat, așa că m-am oprit. Mă duc să vad dacă am pană.

F (10:35 PM): Hannah e trecut de zece noaptea.

Rămâi în mașină. BLOCHEAZĂ UȘILE și sună după o mașină de tractare.

H (10:36 PM): Mda... N-aș prea ști să le spun unde sunt. Una dintre tipele care se ocupă de machiaj la serviciu a ținut o ședință de spiritism. Cred că sunt în zona Los Feliz?

F (10:37 PM): Nu știi unde ești?

F (10:38 PM): Exact ca în visul meu. Se întâmplă. A fost o premoniție.

H (10:39 PM): Fii serios. Nici gând.

F (10:40 PM): Doar ce ai fost la o ședință de spiritism, nu ai cum să fii sceptică în privința asta.

H (10:41 PM): Știi ce? Ai dreptate.

F (10:42 PM): Caută-ți locația pe Google Maps și sună după o mașină de tractare.

F (10:43 PM): Te rog?

H (10:45 PM): Ești la fel de protector cu toate prietenele tale?

F (10:48 PM): Ești singura prietenă pe care o am.

H (10:49 PM): Bine. Sun după o mașină de tractare.

F (10:49 PM): (🙏)

22 noiembrie

HANNAH (12:36 AM): Ești treaz?

FOX (12:37 a.m.): Foarte.

H (12:38 AM): Ești singur?

F (12:38 AM): Da, Hannah. Sunt singur.

H (12:40 AM): Hai să dăm drumul la „Leaving on a Jet Plane“ fix în același moment și să o ascultăm împreună.

F (12:41 AM): Stai așa. Trebuie să o descarc mai întâi.

H (12:42 AM): Mă omori. (🙄)

F (12:42 AM): Scz, dar telefonul meu nu este enciclopedie muzicală, ca al tău. De ce melodia asta?

H (12:44 AM): Nush. Mi-e dor de sor-mea. M-a apucat melancolia din cauza asta. Ai mai văzut-o prin oraș?

F (12:45 AM): I-am văzut rujul pe gulerul lui Brendan. Se pune?

H (12:47 AM): De-asta te bat pe tine la cap și nu pe ea. Nu vreau să le sparg bula de fericire.

F (12:48 AM): Nu mă bați la cap, Pistruiato. OK, gata?

H (12:48 AM): Da. Hai.

F (12:51 AM): Ce fază, melodia asta sună mult mai bine decât îmi aminteam. De ce nu o ascult tot timpul?

H (12:52 AM): Acum poți. Nu-i așa că e grozavă?

F (12:53 AM): Mhm. Mă lași să aleg eu următoarea melodie?

H (12:55 AM): Oooh. OK. Ce ai pentru mine, Păunule?

F (12:57 AM): Ceva să te înveselească. Ai Scissor Sisters în enciclopedia aia de pe telefon?

H (12:58 AM): Album de studio sau în concert? Da, la amândouă.

F (12:59 AM): Doamne sfinte, ar fi trebuit să mă gândesc. Dă drumu' la „I Don't Feel Like Dancin'“ în trei... doi... unu...

1 ianuarie

FOX (12:01 AM): An nou fericit!

HANNAH (12:02 AM): La fel și ție! Să-ți aducă mulți crabi.

F (12:03 AM): (🙄) Ceva rezoluții?

H (12:07 AM): În mod normal, aș spune că nu. Dar vreau să îmi asum mai multe riscuri anul ăsta. Să mă expun ceva mai mult din punct de vedere profesional, știi? Nu te lua după mine. Ești LA CAPACITATE MAXIMĂ cu riscurile la locul de muncă.

F (12:09 AM): Cum altfel să am parte de crabi?

H (12:10 AM): La restaurant, ca un om normal.

F (12:10 AM): Mereu comand friptură.

H (12:11 AM): Asta înseamnă ironie.

5 februarie

FOX (9:10 AM): Aici plouă. Dă-mi să ascult ceva melancolic.

HANNAH (9:12 AM): Hmm. The National. Începe cu „Fake Empire“.

F (9:14 AM): Gata. Ai ceva planuri pentru weekendul ăsta?

H (9:17 AM): Nu chiar. Părinții mei sunt la Aspen, așa că am la dispoziție toată casa. În ultima vreme, se întâmplă asta destul de des. Mă tot aștept să o văd pe Piper apărând de după colț cu o mască cu cărbune pe față.

F (9:18 AM): Femeile își pun cărbuni pe față?

H (9:20 AM): Asta nu-i nimic. Există chiar și măști cu secreție de melc. (👃)

F (9:21 AM): Doamne! O să mă prefac că nu am auzit niciodată așa ceva.

H (9:28 AM): Tu ai ceva planuri? Mergi la Seattle?

F (9:35 AM): E întotdeauna o posibilitate.

F (9:36 AM): Dar este ziua mamei. Probabil o să trec pe la ea să-i duc niște flori și să o salut.

H (9:38 AM): Ești un fiu bun. Vine vreodată să te viziteze în Westport?

F (9:45 AM): Nu. Nu vine.

F (9:46 AM): Mulțumesc pentru recomandarea muzicală, Pistruiato. Îți scriu mai târziu.

14 februarie

HANNAH (6:03 PM): Ziua Îndrăgostiților fericită! Faci ceva deosebit?

FOX (6:05 PM): Doamne, nu. Mai degrabă îmi dau
(👉)

F (6:09 PM): Tu faci? Ceva deosebit?

H (6:11 PM): Da, să trăiești! Sunt la o întâlnire.

F (6:11 PM): Cu cine??

H (6:15 PM): Cu mine însăși. Fermecătoare. S-ar putea să fiu aleasa.

F (6:16 PM): Pune mâna pe fata aia. E genul pe care să-l prezinți părinților.

F (6:20 PM): Ai vrea să fii la o întâlnire? Cu altcineva în afara de tine însăși?

H (6:23 PM): Nush. N-ar fi nasol? Din păcate, genul meu de bărbat probabil că ar defini sărbătoarea asta ca pe un șiretlic de marketing. Sau mi-ar cumpăra niște trandafiri uscați, care să reprezinte relele aduse de consumism. (😏)

F (6:26 PM): Este un profil destul de precis. Vorbim despre slăbiciunea ta, regizorul? Sergeii, nu?

H (6:28 PM): Da. Soră-mii îi place să mă tachineze că pun ochii doar pe artiști morți de foame.

F (6:29 PM): Îți plac bruneții și dramatici?

H (6:30 PM): Ai grijă! O să-mi provoci un orgasm.

F (6:30 PM): Dacă asta mi-aș fi pus în minte, iubito, ai fi avut deja două până acum.

F (6:33 PM): La naiba, Hannah! Scuze. Nu ar fi trebuit să duc discuția în direcția asta.

H (6:34 PM): Eu am dus-o prima. Dă vina pe singurul pahar cu vin pe care l-am băut. #categoriausoara (😏)

F (6:40 PM): În afară de a fi brunet și dramatic... ce-l face pe un bărbat să fie genul tău?

H (6:43 PM): Cred că... dacă ar putea găsi un motiv să râdă cu mine în cea mai proastă zi...

F (6:44 PM): Pare exact pe dos față de genul tău.

H (6:45 PM): Așa pare, nu? Probabil că e din cauza vinului.

H (6:48 PM): Va trebui să aibă și un dulap plin cu discuri și un pick-up la care să le asculte, desigur.

F (6:51 PM): Desigur.

28 februarie

FOX (7:15 PM): Cum ți-a fost ziua?

HANNAH (7:17 PM): A avut ceva din „Fast Car” de Tracy Chapman.

F (7:18 PM): Un fel de... nostalgie?

H (7:20 PM): Da. Un pic de tristețe. Cred că mi-e dor de Westport?

F (7:20 PM): Vino încoace.

F (7:23 PM): Dacă vrei.

H (7:25 PM): Aș vrea! Dar doar ce am început să facem distribuția pentru un film nou. Nu-i un moment prea bun.

F (7:27 PM): Te-ai ținut de rezoluție? Să-ți asumi mai multe riscuri la serviciu?

H (7:28 PM): Nu încă. Mă străduiesc, totuși.

H (7:29 PM): Pe bune. Cât de curând. (se aud greierii)

F (7:32 PM): Ăsta-i momentul în care îți reamintesc că, prima dată, când ne-am cunoscut, îi ținai piept unui căpitan de vas, de două ori cât tine, cât pe ce să-l faci bucăți, pentru că țipa la sora ta. Ești tare. (💪)

H (7:35 PM): Mulțumesc că mi-ai reamintit. O să ajung și acolo. Este vorba despre... sindromul impostorului, cred. Adică, de ce-aș fi eu în stare să fac coloana sonoră pentru un film?

F (7:37 PM): Eu am sindromul impostorului.

H (7:37 PM): Da?

F (7:38 PM): Dacă m-ai putea auzi cum râd.

H (7:39 PM): Aș... vrea să pot. Să te aud râzând.

F (7:40 PM): Mda. Nici pe mine nu m-ar deranja să te aud râzând.

Tessa Bailey

H (7:45 PM): Cum ți-a fost ziua, Păunule?

F (7:47 PM): Am meșterit la barcă cu Sanders, așa că... mult Springsteen.

H (7:49 PM): Băieți muncitori. Faceți bani! Asudați în jeanși! Bandanele în buzunar! 😊

F (7:50 PM): Sună de parcă ai fost aici cu noi.

8 martie

HANNAH (8:45 AM): Bună. Cred că ești ieșit cu barca.

H (8:46 AM): Sper că ești în siguranță.

H (9:02 AM): Când ești ieșit în larg și nu poți răspunde la mesaje, chiar se simte.

H (9:03 AM): Lipsa ta.

H (9:10 AM): Mă bucur că suntem prieteni. Asta mă tot strădui să zic într-un mod atât de ciudat.

H (9:18 AM): Dacă mă visezi, de data asta încearcă să visezi că pot zbura sau că sunt invizibilă. Sau că prietena mea cea mai bună este Cher. E mult mai mișto decât o pană de cauciuc.

H (9:19 AM): Nu că aș presupune automat că mă visezi mereu.

H (9:26 AM): Eu nu te visez chiar atât de des, desigur. Așa că...

H (9:39 AM): În fine. Vorbim în curând!